

Dvorak

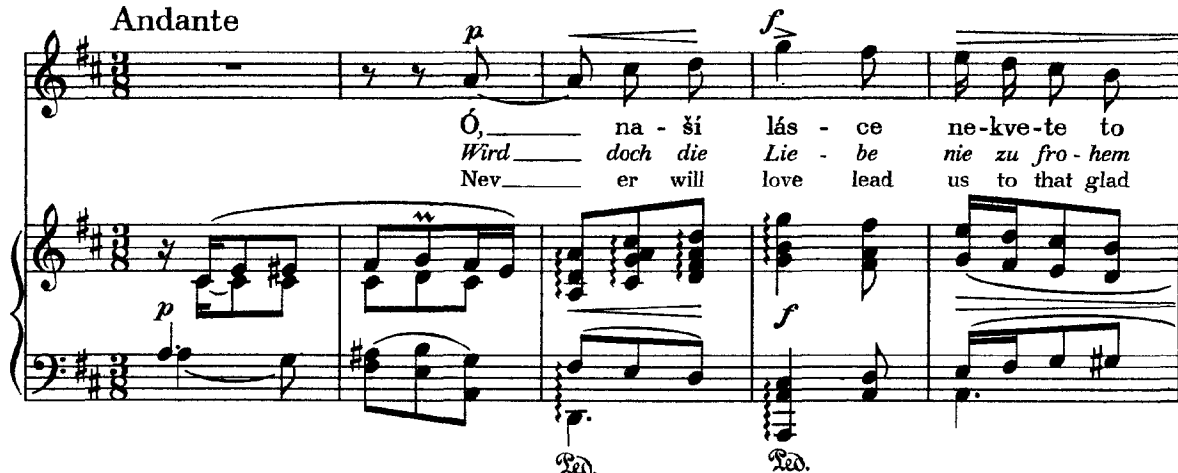
Wird doch die Liebe

(Ó, naší lásce)

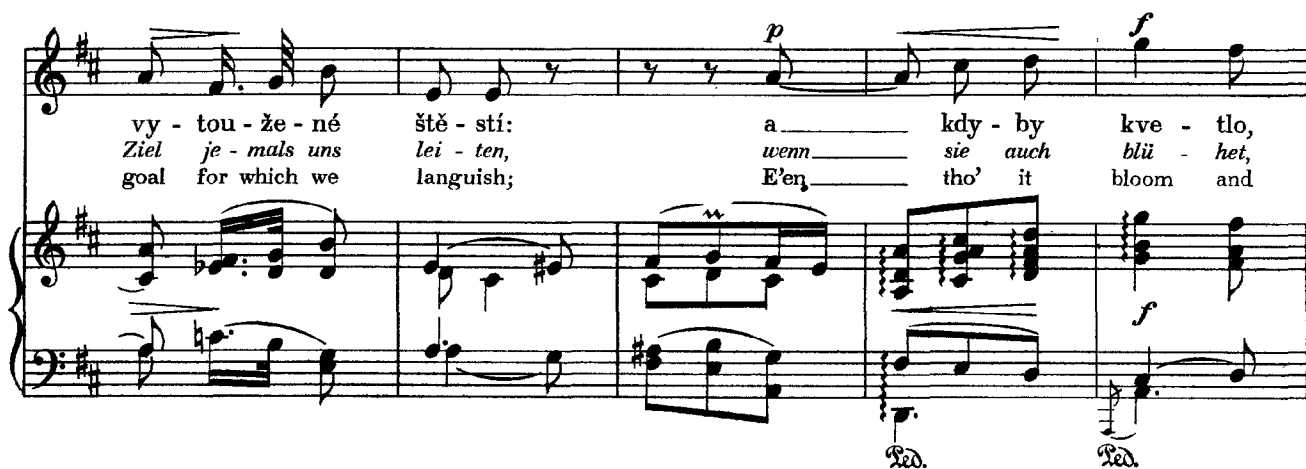
Op. 83, No. 1

(Pfleger-Moravský)

Andante



Ó, na - ší lás - ce ne-kve-te to
 Wird doch die Lie - be nie zu fro - hem
 Nev er will love lead us to that glad



vy - tou - že - né ště - stí: a kdy - by kve - tlo,
 Ziel je - mals uns lei - ten, wenn sie auch blü - het,
 goal for which we languish; E'en tho' it bloom and



a kdy-by kvě - tlo, ne - bu - de dlou - ho, dlou - ho kvě - sti.
 won - nig - lich blü - het, wird sie uns den - noch Leid be - rei - ten.
 bliss - ful - ly flour - ish, will, e - ven then, but bring us an - guish:

p

Proč by se sl - - - za v o - hní - vé
 Mir sagt's die Trä - - - ne, die dei - nem
 Told by the tear is wed to thy

pp

[mf]

po - lib - ky ve - krá - - da - la?
 in - ni - gen Kuß sich ver - mäh - let;
 ten - der - est kiss - es ev - er:

mf *p*

Proč by mne v pl - né lás - - ce své ouz-kost-ně
 dein Ban - gen, das im vol - - len Glück hei - ßer Um -
 And by thy fears, that full - - est joy of loves em -

p poco rit. *pp* *in tempo* *p*

ob - jí - - ma - la? O, -
 ar - mung dich quü - let, O -
 brace dis sev - er. O -

p poco rit. *p* *pp in tempo* *[pp]*

trp - ké je to lou - ce - ní, kde na - děj
 bitt' - res Schei - den, dem die sü - ße Hoff - nung
 bit - ter part - ing, that one smile of prom - ise

f *p*
fz *dim.*
Red.

ne - za - ky - ne: tu ——— srd - ce ci - tí
 nim - mer lacht; Schei - den, das e - lend,
 ne' er may cheer; Part - ing, that dark - ly,

f
Red.

ve chvě - ní, že br - zo, ach, br - zo bi - dně
 so e - lend und freud - los uns macht; o bitt' - res
 low - er - ing and joy - less, is near; O bitt - ter

ff *f*
Red.

zhy - ne.
 Schei - den!
 part - ing!

dim. *pp*
Red.

Dvorak
 Tot ist's in mancher Menschenbrust
 (V tak mnohém srdci mrtvo jest)
 Op. 83, No. 2
 (Pfleger-Moravský)

Moderato

Red.

mf

V tak	mno - hém	srd - ci	mrt - vo jest,
Tot	ist's	in	man - cher
Death	reigns	in	many a
			hu - man breast,

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

p

jak	v tem	né	pu - sti - ně,
drin	Un -	heil	Stät - te fand.
Wast -	ed	and	des - o - late

pp

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

mf

v něm na ža - lost a na bo - lest,
 Tot all ihr Le - ben, bar der Lust,
 Dead all its life, of joy un - blest.

mf

Red.

p

ba, mí - - sta je - di - ně.
 wie ein ver - ö - det Land.
 As des - - ert dev - as - tate,

p *pp*

Red. *Red.* *Red.* *

mf

Tu kla - my lá - sky ho - rou - cí
 Da taucht em - por ein Wahn - ge - bild,
 Then hap - py vis - ions rise a - main,

mf *fz*

pp

v to srd - ce vstu - pu - je,
 lin - de ent - weicht - der Schmerz;
 Sooth - ing its wound and smart,

pp

Red.

mf

a srd - ce ža - lem pra - hnou - cí,
wäh - - - - - nend sich wie - der lieb - er - füllt,
Trust - - - - - ing it - self to love a - gain.

mf *fz*

Red. *Red.*

pp

to mní, že mi - lu - je.
er - wacht das star - re Herz,
It yields, the wear - y heart,

pp

Red. *Red.*

p

A v tom - to slad - kém do - mně - ní
und träumt, ob auch ver - armt an Glück,
And dreams, al though so poor, of love,

pp

Red.

f

se je - ště jed - nou v ráj to srd - ce mrt - vé
noch eh' sein Wahn ent - flicht, in das Pa - ra -
Ere fly de - lus - ion's throng, It lives in Par - a -

cresc. *f*

p *pp mezza voce*

pro - mě-ní a zpí - vá, zpí - vá
dies zu-rück, und lei - se singt's
dise a-bove. And soft - ly sings the

p *dim.* *pp*

sta - rou báj, a zpí - vá, zpí - - vá
al - tes Lied, und lei - se singt's
old - en song. And soft - ly sings the

f *p*

sta - rou báj!
al - tes Lied!
old - en song!

f *dim.* *p*

pp *ppp*

Allegretto

p

Kol
Ich
I

pp

cresc.

8

ritard. *pp* *in tempo*

A smut - ným o - kem
Es lauscht mein Ohr auf
I list - en for thy

ritard. *p* *pp* *in tempo*

dimin.

na - zí - rán, zdaž ke mně ve - deš kro - ku: a vstříc ti
dei - nen Schritt, auf wohl - be - kann - ten We - gen; mein seh - - - - - nend
foot - fall light, In old - en paths would greet thee; My long - - - - - ing

p

pp

ná - ruč o - tví - rán, však sl - zu cí - tím
Au - ge späht nach dir, du kommst mir nicht - - - - - ent -
eyes still look for thee, But ah, no more - - - - - to

f

f

ritard. *p*

v o - ku, však sl - zu cí - - - - - tím v o - ku! Ó
ge - gen, du kommst mir nicht - - - - - ent - ge - gen! Wo
meet thee! But ah, no more to meet thee! Where

ritard. *dimin.* *p*

in tempo

kde jsi, dra - há, kde jsi dnes, což ne - při - jdeš mi
weilst du nur, uas nimnst du mich nicht auf in dei ne
art thou now, that heart to heart, Thine arms no more en -

in tempo

pp

vstří - ce? Což ne - mám v srd - ci slast a ples, tě
Ar - me? Hab' ich denn nicht an Glut ge - nug, daß
fold me? Hath mine not burn - ing love en - ough, To

[mf]

f

mf

rit.

in tempo

u - zřít ni - kdy ví - - - - - ce?
dran dein Herz er - war - - - - - me?
warm thine own and hold thee?

rit.

in tempo

f

fz

rit.

p

pp

Dvorak
Ich weiss dass meiner Lieb zu dir
(Já vím že v sladké)
Op. 83, No. 4
(Pfleger-Moravský)

Poco sostenuto

The musical score is written for voice and piano. It features a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Poco sostenuto'. The score is divided into three systems. The first system shows the piano introduction with a piano (p) dynamic. The second system includes the first line of the vocal melody with lyrics in Czech, German, and English. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand, with a piano-piano (pp) dynamic. The third system continues the vocal melody and piano accompaniment, ending with a piano (p) dynamic. The lyrics are: 'Já vím, že v slad - ké na - dě - ji tě / Ich weiß, daß mei - ner Lieb' zu dir die / I know that on my love to thee Hope'. The second line of lyrics is: 'smím přec mi - lo - vat; a / Hoff - nung gün - stig ist; und / smil - eth gra - cious - ly; That'.

p

p

pp

p

Já vím, že v slad - ké na - dě - ji tě
Ich weiß, daß mei - ner Lieb' zu dir die
I know that on my love to thee Hope

smím přec mi - lo - vat; a
Hoff - nung gün - stig ist; und
smil - eth gra - cious - ly; That

že chceš tůn ho - rou - cně - ji mou
 daß du mir in - nig - lich und
 thy love in - ten - der - ness, and

fz

lá - sku pě - sto - vat. A
 treu ge - wo - gen bist. Und
 truth is giv'n to me. And

p

mf

přec, když na - zřím o - či tvých v tu
 doch, wenn dei - ner Au - gen Nacht mich
 still, when thy dark eyes of night My

mf

Red.

pře - roz - koš - nou noc a
 won - ne - reich um - fängt, der
 sens - es all en - thrall, And

p

f

zvím, jak ne - be lá - - - sky z nich na mne
 Lie - be Him - mels - macht aus ih - nen sich ins
 all their star - ry mag - - - ic might Up - on me

p *pp*

sná - - - ší moc: tu
 Herz - - - mir senkt: da
 down - - - ward fall; I

fz *dim.* *p*

mo - - je o - ko sl - - za - mi, tu
 drängt sich ei - ne Thrä - - ne mir in's
 feel the start - ing tear my eyes O'er

pp *m.d.* *3* *m.s.* *3*

Red. * *Red.* *

Più mosso

ná - - - hle se ob - stí - rá, neb
 Au - - - ge und um to - flort den Blick, denn
 flow - - - ing, veil the sight For

Red. *

v ště - stí na - še za ná - mi zlý o - sud po - zí -
 uns' - rer Lie - be seh' ich droh'n ein feind - lich, herb' Ge -
 brood - ing o'er our love, I see a fate, a cru - el

dim.

rá, schick, blight, neb denn For v ště - stí na - še
 uns' - rer Lie - be
 brood - ing o'er our

p *f*

za ná - mi zlý o - sud po - zí - rál
 seh' ich droh'n ein feind - lich, herb' Ge - schick!
 love, I see a fate, a cru - el blight!

rit. *p* *ff* *f* *dimin.*

poco a poco rit. *p* *pp* *3*

Dvorak
Rings die Natur
(Nad krajem vévodí lehký spánek)
Op. 83, No. 5
(Pfleger-Moravský)

Allegretto grazioso

p

Nad krajem vé - vo - dí leh - ký
Rings die Na - tur nun in Schlummer und
Naf - ure lies peace - ful in slum - ber and

pp

poco rit. in tempo

spá - nek, jas - ná se roz - pja - la má - jo - vá noc; ne - smě - lý
Träu - men, lieb - li - che Mai - en - macht hold sie um - fängt; Lüft - chen durch -
dream - ing, May - night hath locked her in lov - ing em - brace; Far thro' the

poco rit. in tempo

f *dim.* *pp rit.*

kra - de se do li - stí vá - nek, s ne - bes se schý - li - la mí - ru moc.
zit - tert das Laub an den Bäu - men, Frie - de vom Him - mel sich nie - der senkt.
for - est, light breez - ez ave stream - ing, Peace falls from heav - en, a gen - tle grace.

f *p dim.* *pp* *rit.*

pp in tempo

Za - dří - m - lo kvi - ti, po - to - kem šu - má ti - še - ji
 Blü - m - lein, sie schla - fen, mur - meln - de Wel - len sin - gen so
 Flow - rets are sleep - ing, waves ev - er sing - ing, mur - mur - ing

*in tempo**pp*

ná - pě - vů ta - jemných sbor. Pří - ro - da v roz - ko - ši
 heim - lich ihr ko - sen - des Lied. Won - ni - ge Träu - me dem
 shy - ly the old art - less lay. Rap - tur - ous dreams ov - er

bla - že - ně du - má, ne - klid - ných ži - vlů všad u - ti - chl
 All jetzt ent - quel - len, rast - lo - ser Käm - pfe Be - dräng - nis ent -
 all light - ly swing - ing. Care and un - rest and all strife fly a -

p

vzpor. _____
 flieht. _____
 way. _____

p

Hvě - zdy se se - šly co na - dě - je
 Stern - lein er - schim - mern dem Glau - ben, dem
 Ra - di - ant star - light of faith, and of

*pp**pp*

poco rit. *in tempo*

svě - tla, ze - mě se mě - ní na ne - be - ský kruh.
 Hof - fen, Him - mel und Er - de ver - schwim - men in Eins;
 promise, Hea - ven and earth are blen - ded in one;

poco rit. *in tempo*

fz *pp*

pp

Mým srd-cem, v němž - to kdys bla - že - nost kve - tla,
 jüngst noch be - glückt und der Freu - de of - fen,
 Once crowned with glad - ness, to joy re - sponsive.

f rit.

mým srdcem tá - hne jen bo - le - sti ruch, mým srdcem
 wo ist ein Herz, so un - se - lig wie meins? Wo ist ein
 Where is a heart now, so heav - y as mine? Where is a

rit. *fz*

Andante

tá - hne bo - le - sti ruch!
 Herz, un - se - lig wie meins!
 heart now, so heav - y as mine!

in tempo

ff *p* *pp*

Dvorak
Im tiefen Walde steh' ich hier
(Zde v lese u potoka)
Op. 83, No. 6
(Pfleger-Moravský)

Andante

pp

Zde v le - se u po - to - ka já sto - jím sám a
Im tie - fen Wal - de steh' ich hier, sin - nend hier al -
In deep - est for - est glade I stand, mus - ing by the

sám; a ve po - to - ka vl - ny v myšlenkách
lein am Bach; es zie - hen die Ge - dan - ken mit der Flut
brook, a - lone; And all my thoughts are flowing, with the stream

fz

pp

po - zí - rám. Tu vi - dim sta - rý ká - men,
den Wel - len nach. Seh' ei - nen Stein dort lie - gen,
and waves are flown. See, yon - der white stone ly - ing,

pp

pp

pp

fz

nad ní - mž se vl - ny dmou; ten
den rings die Flut um - - spült, den
washed by the foam - ing tide; Great

ká - - - men, ten ká - - - men
Wel - - - len rast - los wie - - - gen
bil - - - lows rest - less fly - - - ing,

Red.
p poco accel.
stou - pá a pa - dá bez kli - du pod vl - nou. A
Strö - mung um - braust ihn, Strö - mung er - faßt ihn wild. Die
Wild wa - ters o'er it, wild wa - ters o'er it glide. The

poco accel. *cresc.*

proud se oň o - pí - rá, až ká - men zvr - hne se.
Flut ringt mit dem Stei - ne, sie ringt bis er ver - sinkt.
wa - ters lash the rock till it sinks in - to the deep.

Red.

Andante

p

Kdy vl - na ži - vo - ta mne
 Wann spült die Le - bens - flut auch
 When shall the stream of Life o'er

pp

* *Red.* *Red.*

f

ze svě - ta od - ne - se, kdy, ach, — vl - na
 mich, spült wie je - nen Stein, dem Gram — und der
 whelm me as yon - der stone, From sor - row and the

pp

Red. *Red.*

pp

ži - vo - ta mne od - ne - se?
 Welt entrückt, auch mich hin-ab?
 world, set free, hide me a-way?

p *pp*

Red. *Call*

Dvorak
Im süßen Bann
(V té sladké moci očí tvých)
Op. 83, No. 7
(Pfleger-Moravský)

Andante

[pp]

mezza voce

V té slad - - ké mo - ci o - ōi tvých
Im sü - - ßen Bann von dei - nem Blick,
When thy sweet glan - ces on me fall,

pp

jak rád, jak rád _____ bych
wie gern ich _____ in
How glad - - ly I _____ would

f poco più animato

za - hy - nul, kdy - by mě
ihm zu Grund: hielt' mich das
die for thee: Did not the

poco più animato

mf

k ži - vo - tu jen smích rtů krás - ných
Lü - cheln nicht zu - rück von dei - nem
smile to life re call That on thy

f

p rit. in tempo mezza voce

ne - ky - nul. Vřak tu smrt
schö - nen Mund. Wie macht mich
lips I see. Love wound ed

p rit. in tempo pp

Red.

slad - kou zvo - lín hned s tou
Lie - be siech und wund! Doch
sore and laid me low! I

pp

Red.

lá - - skou, s tou lá - - skou ve hru - di:
wäh! ich den Tod, der mich nicht schreckt:
choose sweet death, all fear dis - dain:

když mě jen ten tvůj sma - vý ret
ich weiß es. dein lü - - cheln - der Mund mich
Thy sun - ny smile I know, shall

k ži - vo - tu pro - bu - di, když ten tvůj sma - vý ret mě
wie - der zum Le - ben weckt, ich weiß, dein sü - ßer Mund mich
wake me to life a gain. Thy sun - ny smile, I know, shall

k ži - vo - tu pro - bu - di, mne pro - bu - di.
wie - der zum Le - ben weckt, zum Le - ben weckt.
wake me to life a gain, To life a - gain.

morendo ppp

Dvorak
Du einzig Teure, nur für dich
(Ó, diuse drahá, jedinká)
Op. 83, No. 8
(Pfleger-Moravský)

Poco lento

mezza voce

mezza voce

Ó, du - še dra - há,
Du ein - zig Teu - re,
Thou on - ly dear one,

pp

Red.

je - din - ká, jež v srd - ci ži - ješ
nur für dich des Her - zens Flam - men
 but for thee My heart shall glow for -

Ped.

do - - - sud: má ob - lé - tá tě
 bren - - - nen; mag auch finst' - res Ge -
 ev - - - er; Though dark fate should

Red.



my - - - šlen - ka, ač nás dě - lí
schück uns tren nen, mein im Geist
 bid us sev - er, Mine in spir - it,

Red.

Red.

zlý o - sud. Ó, kéž jsem zpěv - - nou
ich dich nen - nen. O, wär' ich doch der
 art thou ev - er. Oh were I but a

Red.

Red.

la - bu-tí, já za - le - těl bych
wei - Be Schwan! Mich A trü - gen mei ne
 fair white swan! A far I'd bear love,

Red.

Red.

Red.

k to - - bě; a v po - sled - ním bych
Schwin - - gen zu dir, mein Herz, im
 wing - - ing; To thee my heart, my

pp

ppp

Red.

Red.

Red.

vzdech - - - nu - ti ti vy - pěl srd - ce
 letz - - - ten Sang ver - hau - chend dar - ce
 last sweet song, E'en dy ing, to thee

Red. *Red.* *

v mdlo - - - bě, ach,
 brin - - - gen, ver
 bring - - - ing, E'en

Red. *Red.* *cresc.* *f* *Red.*

ve po - sled nim vzdech - - - - nu -
 hau - chend dar - zu
 dy - ing, to thee bring - - - -

f *dimin.* *fz* *dimin.*

ti.
 gen.
 ing.

p *pp* *m.s.* *m.d.* *m.d.* *m.s.* *

Red.